

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Traductología cognitiva		
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado		
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"		
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa		
Año en que se programa Year of study	2011-2012		
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	4		
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas		
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avances y fallas de los protocolos de pensamiento en voz alta. • La metáfora, como herramienta de avance conceptual. • Translog • PACTE y PETRA • El concepto de traductor natural • La competencia bilingüe • El conocimiento experto • La competencia traductora como conocimiento experto • Los métodos y técnicas psicolingüísticas aplicadas a la traducción • La utilización de tiempos de respuesta en el estudio de la traducción <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leer críticamente un texto actual de investigación en traducción o interpretación. • Formular el aparato teórico subyacente a un texto de investigación. • Ubicar la obra de un autor en la constelación de tendencias de investigación. 		
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Cognición, traducción, TAP, estrategia, creatividad, Translog, competencia bilingüe, competencia traductora, conocimiento experto		
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Shreve, Gregory M. Stephen B. Fountain, and Michael K. Mcbeath, (eds). <i>Cognitive processes in translation and interpreting</i>. Thousand Oaks (CA). SAGE.</p> <p>Muñoz Martín, Ricardo. (2000). Translation Strategies: Somewhere over the rainbow. En <i>Investigating Translation</i>, A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas, (eds.), 129-137. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 1556197918.</p> <p>Padilla Benítez, Presentación; Macizo Soria, Pedro; Bajo Molina, M. Teresa. (2007). <i>Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva : una propuesta integradora</i>. Granada: Atrio.</p> <p>Presas, M. (2002). «La competencia bilingüe del traductor como conocimiento experto: aproximación desde la psicología cognitiva». En: Fessenko, T.; Stefanink, B; Presas, M. eds. <i>Reality, Language and Mind. An International Book of Researcher Reports</i>. Vol.2. Tambov: Tambov University Press. P. 75-84.</p> <p>Schäffner, Christina. (2004). Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach. <i>Journal of Pragmatics</i>. 36, 1253-1269.</p>		
Métodos docentes Teaching methods	Los estudiantes leerán un artículo para cada sesión, que presentarán en clase y del que harán un resumen impreso. El docente expondrá el desarrollo de los temas, apoyado en las presentaciones. Se realizarán continuos debates y puestas en común.		
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h.estudio*</u>
	Protocolos de pensamiento en voz alta	2	3
	Metáfora		5
	Estrategias	2	3
	Creatividad	2	3
	Actitudes y sentimientos	2	3
	El estudio de los procesos cognitivos de la traducción	2	3
	Modelos de procesamiento del lenguaje	2	3
	Modelos del proceso de traducción	2	3
	Traductor natural y competencia bilingüe	2	3
	El traductor experto	2	3
	Adquisición del conocimiento experto	2	3
	Métodos psicolingüísticos en el estudio de la traducción	2	3
	Los tiempos de respuesta en el estudio de la traducción: Aspectos teóricos	2	3
	Los tiempos de respuesta en el estudio de la traducción: Aspectos prácticos		5
	Los tiempos de respuesta en el estudio de la traducción: Aspectos teóricos		5
	Los tiempos de respuesta en el estudio de la traducción: Aspectos prácticos		5

	traducción: prácticas en el laboratorio	2	3	5
	Técnicas de registro de movimientos oculares:			
	aspectos teóricos	2	3	5
	Técnicas de registro de movimientos oculares:			
	prácticas de laboratorio	2	3	5
	Trabajo de Evaluación			
	Total	2	3	5
		2	3	5
		2	3	5
			5	5
		38	62	100
Tipo de evaluación y criterios de calificación	Objetivo: Esbozo de aparato teórico para una investigación empírica			
Assessment methods	Métodos de evaluación:			
	1.- Lecturas y participación en clase (Resumen de lectura y discusión en clase) 30 %			
	2. Trabajo teórico: Contenido: Delimitación del ámbito de estudio, estado de la cuestión, cuestiones que podría resolver una investigación empírica. El alumno/a podrá elegir el tema entre los propuestos en el temario del curso. El trabajo será supervisado por uno de los profesores del curso. 45 %			
	3. Trabajo práctico: Propuesta de un diseño de investigación 25 %			
	Los trabajos teórico y práctico serán supervisados por uno de los profesores del curso.			
Idioma usado en clase y exámenes	español/inglés			
Language of instruction	Marisa Presas Corbella			
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías	Marisa.Presas@uab.es			
Name of lecturer(s) and address for tutoring	Ricardo Muñoz Martín			
	rmunoz@dfm.ulpgc.es			
	Teresa Bajo			
	mbajo@uqr.es			